

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Jonatan zawarł (przymierze) z domem Dawida – to niech JAHWE szuka (odpłaty tylko) z ręki wrogów Dawida.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ja zaś, Jonatan, zawarłem z twoim rodem przymierze — to niech JAHWE poszukuje odpłaty tylko z ręki wrogów Dawida.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan zawarł więc przymierze z domem Dawida, <i>mówiąc</i> : Niech JAHWE szuka <i>tego</i> z ręki wrogów Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynił Jonatan przymierze z domem Dawidowym, <i>mówiąc</i> : Niech tego szuka Pan z ręki nieprzyjaciół Dawidowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynił Jonatas przymierze z domem Dawidowym. I szukał JAHWE z ręki nieprzyjaciół Dawida.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, by Pan wziął odwet na wrogach Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nie będzie wytępione imię Jonatana obok domu Dawida, niech raczej dokona Pan odpłaty tylko na wrogach Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak Jonatan zawarł przymierze z domem Dawida, a JAHWE szukał odpłaty na wrogach Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, <i>życząc</i> mu, aby Pan dokonał zemsty na wrogach Dawida!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zawarł Jonatan przymierze z domem Dawida, a Jahwe pomścił się na wrogach Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай вивищенням буде ім'я Йонатана в домі Давида, і хай Господь вишукає ворогів Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jonatan zawarł przymierze z domem Dawida, <i>wołając</i> : Niech tego zażąda WIEKUISTY z ręki wrogów Dawida!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie zostanie odcięte imię Jonatana od domu Dawida. I JAHWE zażąda tego z ręki nieprzyjaciół Dawida”.